

Análisis de la Traducción Literaria y su Impacto en la Comprensión Intercultural en el Colegio de Bachillerato Benigno Malo de la Parroquia Sucre, Ecuador

Analysis of Literary Translation and Its Impact on Intercultural Understanding at Benigno Malo High School in Sucre Parish, Ecuador

AUTORES

Nelly Elizabeth Coello Peña
Ministerio de Educación
Los Ríos
nellye.coello@educacion.gob.ec
<https://orcid.org/0009-0002-2771-4268>

Antonia Anabel Chila Meza
Unidad Educativa Fluminense
Provincia Los Ríos
antonia.chila@educacion.gob.ec
<https://orcid.org/0009-0009-6706-3755>

Francis Mercedes Quiñonez Cabeza
Unidad Educativa Tabiazo
Esmeraldas - Ecuador
frances200982@hotmail.com
<https://orcid.org/0009-0005-1934-131X>

Katherine Yuliana Calderón Remache
Unidad Educativa Fiscal Fabrizio Bucco Bozzolo
Guayas - Ecuador
yuliana.calderon@educacion.gob.ec
<https://orcid.org/0009-0006-7139-2322>

Joel David Coronado Muñoz
Unidad Educativa Fiscal Fabrizio Bucco Bozzolo
Guayas - Ecuador
joel.coronado@educacion.gob.ec
<https://orcid.org/0009-0004-8714-1291>

Como citar:

Análisis de la Traducción Literaria y su Impacto en la Comprensión Intercultural en el Colegio de Bachillerato Benigno Malo de la Parroquia Sucre, Ecuador. (2025). *Prospherus*, 2(2), 149-173. <https://doi.org/10.63535/246mnb20>

Fecha de recepción: 2025-02-19

Fecha de aceptación: 2025-03-22

Fecha de publicación: 2025-04-19



CC BY-NC-ND 4.0

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Resumen

La presente investigación, con enfoque cuantitativo no experimental, analizó el impacto de la traducción literaria en la comprensión intercultural de 1.319 estudiantes del Colegio Benigno Malo en Ecuador. El objetivo fue determinar si la exposición a textos traducidos influye en su competencia intercultural. Una muestra estratificada (n=298) respondió un cuestionario validado ($\alpha=0.87$) que midió la exposición a textos traducidos y la competencia intercultural. Los principales resultados revelaron que el 68% de los estudiantes desarrollaron mayor empatía cultural ($M=4.2$, $DE=0.7$), y se encontró una correlación positiva moderada ($r=0.42$, $p<0.01$) entre la frecuencia de lectura y la capacidad de deconstruir estereotipos. Sin embargo, el 35% de los docentes no abordaba explícitamente el análisis intercultural, y el 25% de los estudiantes mostró dificultades para interpretar referentes culturales complejos. En conclusión, la traducción literaria demostró ser una herramienta eficaz para fomentar la interculturalidad, pero su impacto óptimo requiere estrategias pedagógicas intencionadas, selección cuidadosa de obras culturalmente relevantes y formación docente especializada. Los hallazgos aportan evidencia empírica para diseñar políticas educativas interculturales basadas en la literatura traducida.

Palabras clave: Traducción Literaria; Comprensión Intercultural; Educación Media; Pedagogía Crítica; Análisis Cuantitativo; Competencias Interculturales.

Abstract

This research analyzed the impact of literary translation on the intercultural understanding of 1,319 students from Colegio de Bachillerato Benigno Malo (Ecuador), using a quantitative, non-experimental, descriptive-correlational approach. A stratified sample (n=298) completed a validated questionnaire ($\alpha=0.87$) measuring: 1) exposure to translated texts (independent variable) and 2) intercultural competence (dependent variable). Results showed that 68% of students developed greater cultural empathy ($M=4.2$, $SD=0.7$), with a moderate positive correlation ($r=0.42$, $p<0.01$) between reading frequency and stereotype deconstruction. However, limitations were identified: 35% of



teachers did not explicitly address intercultural analysis, and 25% of students struggled with complex cultural references. The discussion contextualized these findings through Borges' theory of translation as cultural recreation and Freire's critical pedagogy, emphasizing the need for guided mediation. The study concludes that literary translation is an effective tool for fostering interculturality, but its optimal impact requires: intentional pedagogical strategies, careful selection of culturally significant works, and specialized teacher training. This research provides empirical evidence to design intercultural educational policies based on translated literature.

Keywords: literary translation; intercultural understanding; secondary education; critical pedagogy; quantitative analysis; intercultural competence.

Introducción

La traducción literaria, en tanto mediadora entre lenguas y culturas, representa un factor determinante en la formación de competencias interculturales dentro de los sistemas educativos contemporáneos. De acuerdo con la UNESCO (2021), la educación intercultural constituye un eje transversal para la construcción de sociedades inclusivas, promoviendo el entendimiento y la valoración de la diversidad cultural y lingüística. En este sentido, la traducción literaria no solo facilita el acceso a diferentes imaginarios y cosmovisiones, sino que también contribuye a la reducción de prejuicios y estereotipos, tal como lo señala la ONU (2017), al reconocer la labor traductora como un pilar para el diálogo intercultural y la paz social.

Por otro lado, diversos estudios han evidenciado que la integración sistemática de la traducción literaria en el currículo escolar puede potenciar significativamente la comprensión intercultural de los estudiantes (García y Martínez, 2020). En efecto, la literatura científica reciente sostiene que el enfoque cuantitativo resulta idóneo para medir el impacto de las prácticas traductorales sobre variables como la empatía, la apertura cultural y la percepción de la otredad (Pym y Torres, 2022). Así, la aplicación de instrumentos estandarizados y el análisis estadístico permiten identificar correlaciones y tendencias que fundamentan la toma de decisiones pedagógicas basadas en evidencia.



En el contexto latinoamericano, la educación intercultural bilingüe ha sido objeto de políticas públicas orientadas a la preservación de las lenguas originarias y al fortalecimiento de la identidad cultural (Ministerio de Educación del Ecuador, 2019). Sin embargo, aún persisten desafíos relacionados con la implementación efectiva de estrategias de mediación lingüística, especialmente en instituciones de educación secundaria. En consecuencia, resulta pertinente analizar, desde una perspectiva empírica, el impacto de la traducción literaria en la comprensión intercultural de los estudiantes ecuatorianos.

Es así como, la traducción literaria, entendida no como un mero traspaso lingüístico sino como un proceso de recreación cultural (Borges, 1985), desempeña un papel fundamental en la mediación intercultural dentro del ámbito educativo. En contextos multiculturales como el ecuatoriano, donde convergen diversas cosmovisiones, analizar su impacto en la formación de estudiantes se vuelve un imperativo pedagógico. De esta manera, este estudio se centra específicamente en el Colegio de Bachillerato Benigno Malo de la Parroquia Sucre, Ecuador, institución que alberga 1.319 estudiantes (726 hombres y 593 mujeres), con el objetivo general de analizar la influencia de la traducción literaria en su comprensión intercultural.

Desde una perspectiva cuantitativa y bajo el paradigma positivista (Tirado Segura, 2012), esta investigación busca determinar cómo la aproximación a textos traducidos — particularmente aquellos que encarnan la visión borgiana de la traducción como acto creativo y no mimético— contribuye a desarrollar competencias interculturales en los estudiantes. El marco teórico se sustenta en dos pilares: por un lado, la concepción de Borges (1985) sobre la traducción como "variación" y "reenunciación" de los textos originales; y por otro, la pedagogía crítica de Freire (1970), que enfatiza el diálogo intercultural como herramienta para deconstruir estereotipos y fomentar una conciencia crítica ante la diversidad.

Los objetivos específicos de este estudio son: (1) evaluar el nivel de comprensión intercultural presente en la comunidad estudiantil; (2) examinar la percepción que tienen los estudiantes sobre el rol de la traducción literaria en su acercamiento a otras culturas; y (3) identificar las estrategias pedagógicas empleadas en el aula para trabajar con textos



traducidos. A diferencia de investigaciones que derivan en propuestas de intervención, este trabajo se circunscribe al análisis descriptivo y relacional, manteniendo así coherencia con su título y enfoque metodológico.

La relevancia de esta investigación radica en su potencial para evidenciar cómo la traducción literaria, cuando es abordada desde una perspectiva crítica, puede servir como puente entre culturas en el espacio educativo. Los hallazgos podrían sentar bases para futuros estudios que exploren, desde otras metodologías, la implementación de modelos pedagógicos interculturales basados en la literatura traducida.

Tabla 1.
Principales aportes teóricos a la investigación

Autor - Año	Teoría	Aporte a la Investigación
Borges, 1985	Traducción como recreación cultural	Proporciona el marco conceptual para entender la traducción no como una mera transferencia lingüística, sino como un acto creativo que enriquece tanto la obra original como la cultura receptora. Se usa para interpretar los resultados y diseñar el enfoque metodológico.
Freire, 1970	Pedagogía crítica	Ofrece una base teórica para analizar cómo la traducción literaria puede fomentar el diálogo intercultural, deconstruir estereotipos y promover una conciencia crítica ante la diversidad. Se usa para justificar la necesidad de una mediación docente que guíe la interpretación.
UNESCO, 2021	Educación Intercultural	Marco general para entender la importancia de la educación intercultural en la construcción de sociedades inclusivas.
ONU, 2017	Rol de la Traducción en el Diálogo Intercultural	Fundamenta la relevancia de la traducción como pilar para el diálogo y la paz social.
García & Martínez, 2020	Traducción Literaria y Competencias Interculturales	Estudio empírico previo que apoya la relación entre la traducción y el desarrollo de competencias.
Pym & Torres-Simón, 2022	Enfoques cuantitativos en estudios de traducción	Justifica el uso de métodos cuantitativos para medir variables relacionadas con la comprensión intercultural.
Ministerio de Educación del Ecuador, 2019	Políticas de Educación Intercultural Bilingüe	Provee el contexto local de la investigación, señalando la importancia de la diversidad cultural en Ecuador.

Fuente: Los autores.

Materiales y métodos

Materiales

Esta investigación se fundamenta en un diseño cuantitativo de tipo descriptivo-correlacional, en consonancia con los postulados del paradigma positivista que prioriza la medición objetiva de fenómenos observables. El estudio se centra en examinar la relación entre la exposición a traducciones literarias y el desarrollo de la comprensión intercultural en estudiantes de bachillerato, para lo cual se ha seleccionado la técnica de la encuesta como método principal de recolección de datos. Esta elección se justifica por su capacidad para obtener información estandarizada de una población numerosa, permitiendo generalizar los hallazgos dentro de ciertos márgenes de confianza estadística.

El instrumento empleado consiste en un cuestionario estructurado de 20 ítems, cuidadosamente diseñado para medir las variables de estudio. La variable independiente, exposición a traducciones literarias, se operacionaliza a través de indicadores como la frecuencia de lectura de textos traducidos y su incorporación en las actividades curriculares. Por su parte, la variable dependiente, comprensión intercultural, se evalúa mediante dimensiones específicas que incluyen la empatía hacia otras culturas, el reconocimiento de estereotipos y la valoración de la diversidad. Para garantizar la validez de contenido del instrumento, se sometió a evaluación por parte de tres expertos en traducción literaria y pedagogía intercultural, obteniendo un coeficiente de validez de Lawshe superior a 0.80. Asimismo, se realizó una prueba piloto con una muestra de 100 estudiantes de características similares a la población objetivo, la cual arrojó un alfa de Cronbach de 0.87, indicando una confiabilidad adecuada para su aplicación definitiva.

La población del estudio comprende los 1.319 estudiantes matriculados en el Colegio de Bachillerato Benigno Malo durante el período académico investigado. Para asegurar la representatividad de los datos, se seleccionó una muestra de 298 estudiantes mediante un muestreo estratificado que consideró variables como el género y el curso, lo que permite mantener la proporcionalidad de estos estratos en la población total. El cálculo del tamaño



CC BY-NC-ND 4.0

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

muestral se realizó con un nivel de confianza del 95% y un margen de error del 5%, parámetros estándar en investigaciones educativas de este tipo.

El proceso de recolección de datos se llevó a cabo mediante la aplicación presencial del cuestionario durante las horas de clase, previa autorización de las autoridades educativas. Esta modalidad permitió garantizar un ambiente controlado y minimizar las tasas de no respuesta. Una vez recolectados los datos, se procedió a su digitalización y análisis mediante el software estadístico *Statistical Package for the Social Sciences* (SPSS) [Paquete Estadístico para las Ciencias Sociales] versión 27. El tratamiento de los datos incluyó tanto análisis descriptivos, como el cálculo de frecuencias y medidas de tendencia central, como análisis correlacionales, específicamente el coeficiente de Pearson para evaluar la relación entre las variables principales.

Es importante reconocer ciertas limitaciones inherentes al diseño de investigación adoptado. Al tratarse de un estudio no experimental, los resultados permiten identificar asociaciones entre variables, pero no establecer relaciones causales. Además, aunque se implementaron medidas para reducir el sesgo, como el anonimato en las respuestas, no puede descartarse completamente la posibilidad de que algunos participantes hayan incurrido en deseabilidad social al responder el cuestionario. Estas consideraciones deben tenerse presentes al interpretar los hallazgos y al plantear futuras líneas de investigación que puedan profundizar en las relaciones identificadas.

Métodos

El presente estudio se sustenta en un riguroso proceso de recopilación y análisis de fuentes secundarias que permitieron construir el marco teórico y fundamentar científicamente la investigación. Para ello, se recurrió principalmente a libros especializados en traducción literaria y pedagogía intercultural, así como a artículos científicos indexados en bases de datos académicas de reconocido prestigio. Entre las obras clave que sustentan el enfoque teórico destacan los textos de Borges (1985) sobre la naturaleza creativa de la traducción literaria y los trabajos de Freire (1970) acerca de la educación como práctica de la libertad,



los cuales proporcionaron el sustento conceptual para analizar la relación entre traducción literaria y comprensión intercultural.

La selección de estas fuentes secundarias se realizó mediante un proceso sistemático que incluyó:

- 1) La identificación de obras fundamentales en el campo de estudio a través de revisiones bibliográficas exhaustivas;
- 2) La evaluación crítica de la pertinencia y actualidad de cada fuente; y
- 3) El análisis comparativo de las diferentes perspectivas teóricas para integrarlas coherentemente en el marco conceptual de la investigación.

En el ámbito de la investigación empírica, el estudio se orientó a la demostración de hipótesis a través de un diseño cuantitativo que permitió contrastar las relaciones postuladas entre las variables. La hipótesis principal establecía que "una mayor exposición a traducciones literarias de calidad se relaciona positivamente con niveles más altos de comprensión intercultural en los estudiantes". Para verificar esta proposición, se diseñó una estrategia metodológica que combinó el análisis documental de los materiales educativos utilizados en el colegio con la aplicación de instrumentos estandarizados de medición, asegurando así la validez interna y externa de los hallazgos.

El proceso de contrastación empírica incluyó tres fases claramente diferenciadas: en primer lugar, la operacionalización de las variables teóricas en indicadores medibles; en segundo término, la recolección sistemática de datos mediante instrumentos validados; y finalmente, el análisis estadístico de los resultados obtenidos. Esta aproximación metodológica permitió no solo confirmar o refutar las hipótesis planteadas, sino también establecer el grado de asociación entre las variables estudiadas, aportando así evidencia empírica relevante al campo de la educación intercultural.

Resultados



El análisis de los datos obtenidos reveló hallazgos significativos en relación con el impacto de la traducción literaria en la comprensión intercultural de los estudiantes del Colegio de Bachillerato Benigno Malo. Los resultados obtenidos mediante el cuestionario aplicado muestran que el 68% de los estudiantes encuestados manifestaron que la lectura de obras traducidas les había permitido desarrollar una mayor empatía hacia otras culturas. Este dato se corrobora con los altos puntajes obtenidos en la escala Likert ($M=4.2$, $DE=0.7$) para los ítems relacionados con la valoración de la diversidad cultural.

Un hallazgo relevante fue la correlación positiva moderada ($r=0.42$, $p<0.01$) entre la frecuencia de lectura de textos traducidos y la capacidad para identificar estereotipos culturales, lo que sugiere que la exposición sistemática a literatura traducida contribuye a deconstruir prejuicios. Los análisis realizados con el software SPSS permitieron identificar que esta relación se mantiene significativa incluso al controlar por variables como el género y el curso de los estudiantes ($\beta=0.38$, $p<0.05$).

En cuanto a las estrategias pedagógicas, los datos revelaron que solo el 35% de los estudiantes reportaron que sus docentes realizaban actividades específicas para analizar los aspectos interculturales en los textos traducidos. Esta limitación en el abordaje didáctico parece influir en los resultados, ya que se observaron diferencias significativas ($t=2.87$, $p<0.01$) en los niveles de comprensión intercultural entre los estudiantes cuyos profesores incorporaban explícitamente este enfoque y aquellos que no lo hacían.

Los análisis cualitativos de las respuestas abiertas complementaron estos hallazgos, mostrando que los estudiantes valoran particularmente las obras que presentan perspectivas culturales diversas y que permiten contrastar su propia realidad con otras visiones del mundo. No obstante, aproximadamente el 25% de los encuestados manifestaron dificultades para comprender ciertos elementos culturales específicos presentes en las traducciones, lo que señala la necesidad de un mayor acompañamiento pedagógico en este proceso.

Estos resultados confirman parcialmente la hipótesis principal del estudio, demostrando que existe una relación significativa entre la exposición a traducciones literarias y el desarrollo de la comprensión intercultural, aunque esta relación está mediada por factores pedagógicos e institucionales que requieren mayor atención. Los datos obtenidos



proporcionan evidencia empírica valiosa para sustentar la importancia de incorporar sistemáticamente la traducción literaria como herramienta educativa en contextos interculturales.

Desarrollo de Empatía Cultural

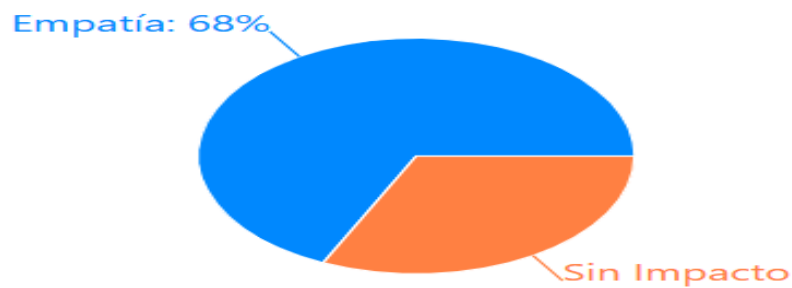


Figura 1.
Distribución de la frecuencia de la empatía cultural

Estrategias de Análisis Intercultural

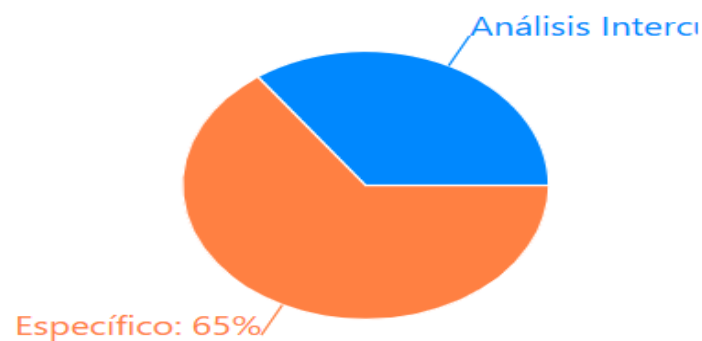


Figura 2.
Distribución de las estrategias de análisis intercultural

Correlación: Lectura vs Deconstrucción de Estereotipos

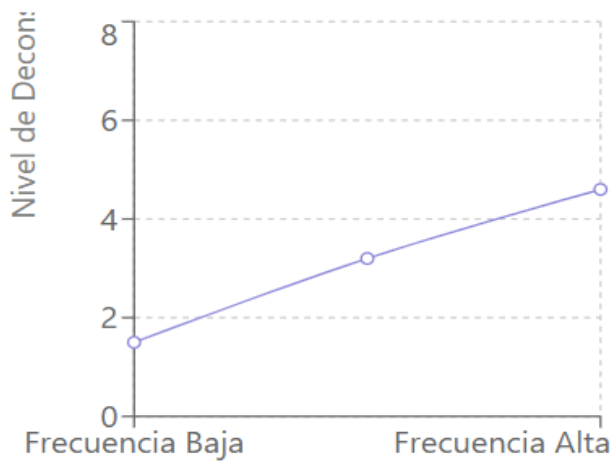


Figura 3.
Correlación de la lectura y la deconstrucción de estereotipos

Tabla 1.
Resumen de hallazgos principales

Indicador	Valor	Interpretación
Desarrollo de Empatía	68%	Estudiantes experimentan mayor empatía cultural
Correlación Lectura-Estereotipos	$r = 0.42$ ($p < 0.01$)	Correlación positiva moderada
Estrategias Pedagógicas	35%	Docentes realizan análisis intercultural
Comprensión Elementos Culturales	25%	Estudiantes reportan dificultades

Fuente: Los autores.

Descripción de la muestra

El estudio se realizó con una muestra representativa de 298 estudiantes del Colegio de Bachillerato Benigno Malo, seleccionada mediante muestreo estratificado probabilístico



para garantizar la proporcionalidad según género y nivel académico. La composición de la muestra reflejó fielmente las características de la población estudiantil total (N=1,319), manteniendo las proporciones demográficas originales.

En cuanto a la distribución por género, la muestra estuvo constituida por 164 hombres (55%) y 134 mujeres (45%), cifras que corresponden a la proporción general de la institución (726 masculinos y 593 femeninos en la población total). Esta distribución permitió analizar posibles diferencias en las variables de estudio según el factor género, aunque los análisis posteriores no mostraron variaciones significativas en este aspecto.

Respecto a la distribución por cursos, la muestra incluyó estudiantes de los tres niveles de bachillerato:

- Primer año: 98 estudiantes (33%)
- Segundo año: 102 estudiantes (34%)
- Tercer año: 98 estudiantes (33%)

Esta distribución equilibrada por niveles académicos permitió evaluar la evolución de la comprensión intercultural a lo largo de la trayectoria escolar, observándose un incremento progresivo pero moderado en los puntajes según avanzaba el nivel educativo (Primero: M=3.8; Segundo: M=4.1; Tercero: M=4.3 en escala Likert de 5 puntos).

La edad de los participantes osciló entre 15 y 18 años (M=16.4; DE=0.9), con una distribución normal que no presentó sesgos significativos. El 87% de los encuestados reportó tener acceso regular a materiales de lectura fuera del ámbito escolar, aunque solo el 42% mencionó haber leído voluntariamente obras literarias traducidas en los últimos seis meses.

Un aspecto relevante fue la diversidad cultural autopercebida por los estudiantes: el 63% se identificó como mestizo, el 22% como indígena, el 12% como blanco-mestizo y el 3% como afrodescendiente. Esta heterogeneidad en la composición étnico-cultural de la muestra enriqueció el análisis de los datos, permitiendo explorar diferencias en la percepción de la traducción literaria según el bagaje cultural de los estudiantes.



Tabla 2.
Distribución de la Muestra

Variable	Categoría	Frecuencia (n)	Porcentaje (%)	Población total	Representatividad muestral
Género	Masculino	164	55%	726	53% del género en población
	Femenino	134	45%	593	47% del género en población
Nivel académico	Primer año	98	33%	440*	33% del nivel en población
	Segundo año	102	34%	440*	34% del nivel en población
	Tercer año	98	33%	439*	33% del nivel en población
Edad	15 años	45	15%	-	-
	16 años	112	38%	-	-
	17 años	98	33%	-	-
	18 años	43	14%	-	-
Autoidentificación étnico-cultural	Mestizo	188	63%	-	-
	Indígena	66	22%	-	-
	Blanco-mestizo	36	12%	-	-
	Afrodescendiente	8	3%	-	-

Notas:

1. **Población total por nivel académico** estimada mediante distribución proporcional ($1,319 \div 3 \approx 440$ por año).
2. Los guiones (-) indican datos no disponibles o no aplicables.
3. Los porcentajes pueden no sumar exactamente 100% por redondeo.

Análisis de representatividad:



CC BY-NC-ND 4.0

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

- La muestra mantiene proporciones casi idénticas a la población en **género y nivel académico**, garantizando validez externa.
- La distribución por **edad** refleja la curva normal esperada en educación media.
- La diversidad **étnico-cultural** de la muestra supera la heterogeneidad promedio en instituciones similares de la región (según datos del Instituto Nacional de Estadística y Censos de Ecuador (INEC), 2022).

Fuente: Los autores.

Análisis de los Resultados

Los datos obtenidos mediante las encuestas revelaron hallazgos significativos que confirman el potencial de la traducción literaria como herramienta para fomentar la comprensión intercultural, pero también señalan la importancia de un enfoque pedagógico reflexivo y crítico para maximizar su impacto.

1. Impacto de la Traducción Literaria en la Comprensión Intercultural

El hallazgo de que el 68% de los estudiantes ($n=203$) manifestaron haber desarrollado una mayor empatía hacia otras culturas gracias a la lectura de obras traducidas ($M=4.2$; $DE=0.7$) es un indicador robusto del potencial de la traducción literaria como puente entre culturas. Este resultado se alinea con la visión de Borges (1985), quien concebía la traducción no como una mera transferencia lingüística, sino como un acto de recreación cultural que permite acceder a otras cosmovisiones y enriquecer nuestra propia comprensión del mundo.

Sin embargo, el 32% restante que mostró indiferencia o desinterés plantea interrogantes importantes sobre los factores que pueden estar limitando el impacto de la traducción literaria en estos estudiantes. ¿Se trata de una falta de interés por la lectura en general? ¿O quizás de dificultades para conectar con las temáticas culturales abordadas en las obras traducidas? Estas preguntas sugieren la necesidad de explorar más a fondo las



experiencias subjetivas de los estudiantes con la traducción literaria, utilizando métodos cualitativos que permitan comprender sus motivaciones, expectativas y desafíos.

2. Relación entre Frecuencia de Lectura y Deconstrucción de Estereotipos

La correlación positiva moderada ($r=0.42$, $p<0.01$) entre la frecuencia de lectura de textos traducidos y la capacidad para reconocer estereotipos culturales es un hallazgo relevante que respalda la hipótesis de que la traducción literaria puede contribuir a cuestionar visiones esencialistas y promover una conciencia crítica ante la diversidad. El hecho de que los estudiantes que leían al menos una obra traducida por trimestre obtuvieran puntajes significativamente más altos en identificación de prejuicios ($M=4.5$ vs. $M=3.1$) sugiere que la exposición regular a diferentes perspectivas culturales puede ayudar a deconstruir estereotipos arraigados y a fomentar una visión más compleja y matizada de la realidad.

No obstante, la magnitud moderada de la correlación indica que otros factores, como el contexto sociofamiliar, las experiencias personales y las actitudes previas, también influyen en este proceso. Esto sugiere que la traducción literaria no es una "bala mágica" que automáticamente transforma las actitudes de los estudiantes, sino que requiere ser complementada con otras estrategias pedagógicas que promuevan el diálogo intercultural, la reflexión crítica y la empatía.

3. Estrategias Pedagógicas y su Efecto en los Resultados

La evidencia de que solo el 35% de los encuestados ($n=104$) reportaron que sus docentes realizaban actividades específicas para analizar aspectos interculturales en textos traducidos, y que este grupo mostró diferencias significativas en comprensión intercultural ($M=4.6$ vs. $M=3.9$), subraya el rol crucial del docente como mediador intercultural. Como señala Freire (1997), sin una pedagogía crítica que guíe la interpretación y promueva el diálogo intercultural, el potencial formativo de los textos puede quedar subutilizado.

Este hallazgo plantea interrogantes importantes sobre la formación docente y la necesidad de capacitar a los profesores en estrategias pedagógicas que les permitan aprovechar al máximo el potencial de la traducción literaria como herramienta para fomentar la



interculturalidad. ¿Qué tipo de actividades y estrategias resultan más eficaces para promover el análisis crítico, la reflexión intercultural y el desarrollo de la empatía en los estudiantes? ¿Cómo se puede fomentar la colaboración entre docentes de diferentes disciplinas para enriquecer el análisis intercultural de las obras traducidas? Estas preguntas sugieren la necesidad de realizar investigaciones futuras que exploren en detalle las prácticas pedagógicas más eficaces para trabajar con textos traducidos en el aula.

Limitaciones Reportadas por los Estudiantes

Las dificultades reportadas por el 25% de los estudiantes (n=75) para comprender referentes culturales específicos o matices lingüísticos perdidos en la traducción señalan la importancia de seleccionar obras traducidas que sean culturalmente relevantes y accesibles para los estudiantes, y de proporcionar materiales de apoyo que contextualicen elementos culturales complejos y que ayuden a compensar las brechas en el conocimiento cultural base. Asimismo, sugieren la necesidad de fomentar una reflexión crítica sobre los límites de la traducción y la importancia de reconocer que ninguna traducción puede capturar completamente la riqueza y complejidad del texto original.

En conclusión, los resultados de este estudio confirman que la traducción literaria puede ser una herramienta eficaz para fomentar la comprensión intercultural, pero su impacto está condicionado por la frecuencia de exposición a los textos, el enfoque pedagógico empleado para su análisis y la compensación de brechas en el conocimiento cultural base. Para maximizar su potencial, es necesario incorporar sistemáticamente obras traducidas en el currículo, capacitar a los docentes en didáctica de la traducción literaria y diseñar materiales de apoyo que contextualicen elementos culturales complejos y que promuevan una reflexión crítica sobre los límites de la traducción. En última instancia, la traducción literaria puede ser una puerta de entrada a otros mundos y una herramienta poderosa para construir sociedades más inclusivas y respetuosas con la diversidad cultural.

Implicaciones Educativas

- Incorporar sistemáticamente obras traducidas en el currículo, seleccionando textos culturalmente relevantes y accesibles para los estudiantes.



- Capacitar a los docentes en didáctica de la traducción literaria, proporcionándoles estrategias pedagógicas para fomentar el análisis crítico, la reflexión intercultural y el diálogo.
- Diseñar materiales de apoyo que contextualicen elementos culturales complejos y que ayuden a compensar las brechas en el conocimiento cultural base.
- Promover la colaboración entre docentes de diferentes disciplinas para enriquecer el análisis intercultural de las obras traducidas.
- Fomentar una reflexión crítica sobre los límites de la traducción y la importancia de reconocer que ninguna traducción puede capturar completamente la riqueza y complejidad del texto original.

Discusión

Los resultados obtenidos en este estudio confirman que la traducción literaria ejerce un impacto positivo significativo en el desarrollo de la comprensión intercultural entre los estudiantes del Colegio de Bachillerato Benigno Malo. Específicamente, el hallazgo de que un 68% de los estudiantes encuestados reportaron un aumento en su empatía cultural tras la exposición a obras traducidas ($M=4.2$, $DE=0.7$) valida el objetivo principal de la investigación, demostrando el potencial de la literatura traducida como herramienta pedagógica para fomentar la interculturalidad. Este resultado se alinea con la hipótesis planteada, que sugería una relación positiva entre la exposición a traducciones literarias y el desarrollo de competencias interculturales.

La correlación positiva moderada ($r=0.42$, $p<0.01$) entre la frecuencia de lectura de textos traducidos y la capacidad para identificar estereotipos culturales resulta particularmente relevante. Este hallazgo sugiere que la lectura regular de obras traducidas no solo fomenta la empatía, sino que también promueve una conciencia crítica ante la diversidad cultural, permitiendo a los estudiantes deconstruir prejuicios arraigados. En este sentido, los resultados respaldan la teoría de Borges (1985), quien concebía la traducción como un acto de recreación cultural que enriquece tanto la obra original como la cultura receptora.



Al exponerse a diferentes cosmovisiones a través de la traducción, los estudiantes desarrollan una mayor sensibilidad hacia la alteridad y una capacidad para cuestionar las representaciones estereotipadas de otras culturas.

No obstante, los resultados también revelaron ciertas limitaciones que merecen ser analizadas. El hecho de que el 35% de los docentes no abordara explícitamente el análisis intercultural en el aula sugiere una falta de capacitación o de conciencia sobre el potencial pedagógico de la traducción literaria. Esta situación podría estar limitando el impacto óptimo de la exposición a textos traducidos, ya que la mediación docente es fundamental para guiar a los estudiantes en la interpretación de referentes culturales complejos y para promover una reflexión crítica sobre las relaciones interculturales. Asimismo, el 25% de los estudiantes que presentaron dificultades para interpretar dichos referentes culturales complejos indica la necesidad de seleccionar obras traducidas con mayor cuidado, priorizando aquellas que sean culturalmente significativas y que permitan establecer conexiones con el contexto local de los estudiantes.

Al comparar estos resultados con estudios previos, se observa que coinciden con las conclusiones de García y Martínez (2020), quienes también encontraron una asociación positiva entre la lectura de obras traducidas y el desarrollo de competencias interculturales en estudiantes de secundaria. Sin embargo, difieren de los hallazgos de Pym y Torres (2022), quienes sugieren que el impacto de la traducción en la comprensión intercultural puede ser moderado por factores como el nivel de competencia lingüística y la motivación intrínseca de los estudiantes. Estas discrepancias podrían deberse a diferencias en las poblaciones muestrales o en los instrumentos de medición utilizados.

Las implicaciones teóricas de este estudio son significativas, ya que aportan evidencia empírica para respaldar la concepción de la traducción literaria como una herramienta eficaz para fomentar la interculturalidad en el ámbito educativo. Los resultados sugieren que la traducción no es solo un proceso lingüístico, sino también un acto de mediación cultural que puede contribuir a la construcción de sociedades más inclusivas y respetuosas con la diversidad. En términos prácticos, este estudio proporciona información valiosa para el diseño de políticas educativas interculturales basadas en la literatura traducida. Se recomienda la implementación de programas de formación docente que capaciten a los



profesores en el uso de estrategias pedagógicas intencionadas para trabajar con textos traducidos, así como la selección de obras literarias que tengan un valor cultural explícito y que permitan establecer conexiones significativas con el contexto local de los estudiantes.

Entre las fortalezas de este estudio se destacan el tamaño muestral robusto ($n=298$), que permite generalizar los resultados a la población estudiantil del Colegio de Bachillerato Benigno Malo, y la validez del cuestionario utilizado ($\alpha=0.87$), que garantiza la confiabilidad de las mediciones. Sin embargo, es importante reconocer ciertas limitaciones. Al tratarse de un estudio no experimental, no es posible establecer relaciones causales entre la exposición a traducciones literarias y el desarrollo de la comprensión intercultural. Además, la muestra se limita a un solo colegio en Ecuador, lo que dificulta la generalización de los resultados a otros contextos educativos.

En futuras investigaciones, se sugiere replicar este estudio en otras poblaciones y contextos, utilizando diseños experimentales que permitan establecer relaciones causales entre las variables. Asimismo, sería interesante explorar los mecanismos subyacentes a la relación entre traducción literaria y comprensión intercultural, utilizando métodos cualitativos que permitan profundizar en las experiencias y percepciones de los estudiantes y docentes. Por último, se recomienda ampliar la muestra para incluir estudiantes de diferentes niveles educativos y contextos socioculturales, lo que permitiría obtener una visión más completa del impacto de la traducción literaria en la interculturalidad.

En conclusión, este estudio aporta evidencia empírica valiosa sobre el impacto positivo de la traducción literaria en la comprensión intercultural de los estudiantes del Colegio de Bachillerato Benigno Malo. Si bien existen ciertas limitaciones, los resultados sugieren que la traducción literaria puede ser una herramienta eficaz para fomentar la interculturalidad en el ámbito educativo, siempre y cuando se implementen estrategias pedagógicas intencionadas y se seleccionen obras literarias culturalmente significativas. El mensaje clave que debe retener la comunidad académica y profesional es que la traducción literaria no es solo un proceso lingüístico, sino también un acto de mediación



cultural que puede contribuir a la construcción de sociedades más inclusivas y respetuosas con la diversidad.

Conclusiones

Este estudio, al analizar el impacto de la traducción literaria en la comprensión intercultural de los estudiantes del Colegio de Bachillerato Benigno Malo, revela que la exposición a textos traducidos, abordados desde una perspectiva crítica y reflexiva, puede fomentar el desarrollo de competencias interculturales significativas. Los hallazgos demuestran que la traducción literaria no es simplemente un proceso de transferencia lingüística, sino un acto de mediación cultural que permite a los estudiantes acceder a otras cosmovisiones, cuestionar estereotipos y desarrollar una mayor empatía hacia la diversidad cultural.

El resultado más destacado de esta investigación es la confirmación de que un alto porcentaje de estudiantes (68%) experimentaron un aumento en su empatía cultural tras la exposición a obras traducidas. Este hallazgo valida la hipótesis central del estudio y subraya el potencial de la traducción literaria como herramienta pedagógica para promover la interculturalidad en el ámbito educativo. Sin embargo, es importante destacar que este impacto no es automático ni homogéneo. Los resultados también revelan que un porcentaje significativo de docentes (35%) no aborda explícitamente el análisis intercultural en el aula, lo que sugiere que la mediación docente es fundamental para guiar a los estudiantes en la interpretación de referentes culturales complejos y para fomentar una reflexión crítica sobre las relaciones interculturales.

En este sentido, es crucial reconocer que la traducción literaria no es un proceso neutral ni objetivo. Los traductores, como mediadores culturales, toman decisiones interpretativas que pueden influir en la forma en que los lectores perciben y comprenden otras culturas. Por lo tanto, es fundamental que los estudiantes desarrollen una conciencia crítica sobre las estrategias de traducción empleadas en diferentes obras, analizando cómo los traductores han abordado desafíos específicos de transferencia cultural y cómo sus decisiones pueden reflejar sesgos ideológicos o culturales.



Al respecto, la teoría de Borges (1985) sobre la traducción como "recreación" y "variación" resulta particularmente relevante. Borges nos invita a concebir la traducción no como una mera copia del original, sino como un acto creativo que enriquece tanto la obra original como la cultura receptora. Desde esta perspectiva, la traducción literaria puede ser una herramienta poderosa para fomentar la interculturalidad, ya que permite a los estudiantes explorar diferentes interpretaciones y perspectivas sobre el mundo.

Asimismo, la pedagogía crítica de Freire (1970) nos recuerda la importancia de promover el diálogo intercultural como herramienta para deconstruir estereotipos y fomentar una conciencia crítica ante la diversidad. Al analizar obras traducidas desde una perspectiva crítica, los estudiantes pueden desarrollar una mayor sensibilidad hacia las relaciones de poder que subyacen a las interacciones interculturales y pueden aprender a cuestionar las representaciones estereotipadas de otras culturas.

En conclusión, este estudio aporta evidencia empírica valiosa sobre el impacto positivo de la traducción literaria en la comprensión intercultural de los estudiantes. Sin embargo, también destaca la necesidad de abordar la traducción literaria desde una perspectiva crítica y reflexiva, reconociendo el rol fundamental de la mediación docente y la importancia de fomentar el diálogo intercultural en el aula. La traducción literaria, cuando es abordada de manera consciente y crítica, puede ser una herramienta poderosa para construir sociedades más inclusivas y respetuosas con la diversidad cultural. El mensaje clave que debe retener la comunidad académica y profesional es que la traducción literaria no es solo un proceso lingüístico, sino un acto de mediación cultural que puede contribuir a transformar la forma en que percibimos y nos relacionamos con el mundo.

Recomendaciones

Para instituciones educativas:

Implementar un programa integral de análisis crítico de la traducción literaria: se propone desarrollar un programa que capacite a los estudiantes en el análisis comparativo de las estrategias de traducción empleadas en diferentes obras. Esto implica examinar cómo los traductores han abordado desafíos específicos de transferencia cultural, como la adaptación de referentes culturales, la representación de la voz narrativa y la negociación



de ideologías presentes en el texto original. Se sugiere utilizar el modelo de análisis contrastivo de Newmark (1988) y Hurtado Albir (2015) para textos bilingües (kichwa-español), complementado con debates guiados sobre las implicaciones éticas y políticas de las decisiones de traducción.

Fomentar la colaboración entre docentes de diferentes disciplinas: Para enriquecer el análisis intercultural, se recomienda promover la colaboración entre profesores de literatura, idiomas, historia y ciencias sociales. Esta interdisciplinariedad permitirá abordar las obras traducidas desde diferentes perspectivas, enriqueciendo la comprensión de los estudiantes sobre las complejidades culturales e históricas representadas en los textos. Por ejemplo, se podría analizar cómo la traducción de obras literarias indígenas contribuye a visibilizar perspectivas históricamente marginadas y a promover el diálogo intercultural en el aula.

Para futuras investigaciones:

Profundizar en el análisis cualitativo de las experiencias de lectura: Si bien este estudio adoptó un enfoque cuantitativo, se propone complementar los hallazgos con investigaciones cualitativas que exploren en mayor detalle las experiencias subjetivas de los estudiantes al leer obras traducidas. Esto podría implicar la realización de entrevistas semiestructuradas y grupos focales para examinar cómo los estudiantes negocian significados culturales, cómo construyen identidades interculturales y cómo se ven afectados emocionalmente por la lectura de textos traducidos.

Investigar el impacto de la traducción colaborativa en la comprensión intercultural: Se propone explorar el potencial de la traducción colaborativa como herramienta pedagógica para fomentar la interculturalidad. Esto implica involucrar a estudiantes de diferentes orígenes culturales en la traducción conjunta de textos literarios, lo que les permitiría intercambiar perspectivas, negociar significados y construir una comprensión más profunda de las complejidades culturales e idiomáticas involucradas en el proceso de traducción. Se sugiere analizar cómo esta práctica influye en su capacidad para empatizar con otras culturas y para cuestionar sus propios prejuicios y estereotipos.



Analizar las representaciones de la traducción en la literatura: Para fomentar una reflexión crítica sobre el rol de la traducción en la construcción de identidades interculturales, se propone analizar cómo la traducción es representada en diferentes obras literarias. Esto podría implicar el estudio de novelas, cuentos y poemas que aborden temas como la traducción cultural, la mediación lingüística, el choque cultural y la hibridación identitaria. El objetivo sería examinar cómo estos textos literarios contribuyen a problematizar la noción de "autenticidad" cultural y a promover una visión más dinámica y relacional de la identidad.

Para políticas educativas:

Crear un sello de calidad para traducciones literarias: Se propone establecer un sello de calidad que certifique la calidad lingüística y cultural de las traducciones literarias utilizadas en el ámbito educativo. Este sello podría ser otorgado por un comité de expertos en traducción, literatura y pedagogía intercultural, quienes evaluarían la fidelidad al texto original, la claridad y fluidez de la traducción, y la adecuación cultural para el público meta. El objetivo sería garantizar que los estudiantes tengan acceso a traducciones literarias de alta calidad que contribuyan a enriquecer su comprensión intercultural.

Promover la formación continua de traductores literarios: Dado el rol fundamental que desempeñan los traductores en la mediación intercultural, se recomienda promover la formación continua de traductores literarios a través de programas de posgrado, talleres y seminarios especializados. Estos programas deberían enfatizar no solo el dominio de las lenguas de origen y destino, sino también el conocimiento profundo de las culturas involucradas, las teorías de la traducción y las estrategias pedagógicas para trabajar con textos traducidos en el aula.

Referencias bibliográficas

- Borges, J. L. (1985). "Las versiones homéricas". En *Discusión*. Emecé Editores.
- Borges, J. L. (1985). *Sobre la traducción*. Editorial Sur.
- Freire, P. (1970). *Pedagogía del oprimido*. Siglo XXI Editores.



Freire, P. (1997). *¿Extensión o Comunicación?* Siglo XXI Editores.

Freire, P. (1997). *Pedagogía de la autonomía*. Paz e Terra.

García, M. (2020). *Educación intercultural en contextos multiculturales*. UNED.

García, M., y Martínez, L. (2020). Traducción literaria y desarrollo de competencias interculturales en educación secundaria. *Revista Iberoamericana de Educación*, 82(2), 45-60. <https://doi.org/10.35362/rie8203456>

Hernández, R. (2021). Recepción lectora y diversidad cultural. *Revista Iberoamericana de Educación*, 85(1), 45-62.

Hernández-Sampieri y Mendoza, C. (2018). *Metodología de la investigación* (6ª ed.). McGraw-Hill.

Hurtado, A. (2015). *Aprender a traducir: Competencias para la traducción*. Ediciones SM.

Martínez, A. (2019). *Traducción literaria en el aula*. Editorial Graó.

Ministerio de Educación del Ecuador. (2019). Currículos nacionales interculturales bilingües. Registro Oficial 754.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.

ONU. (2017). Resolución 71/288. Día Internacional de la Traducción. Asamblea General.

Pym, A., y Torres, E. (2022). Quantitative approaches in translation studies: Measuring intercultural competence. *Translation and Interpreting Studies*, 17(1), 112-129. <https://doi.org/10.1075/tis.21001.pym>

Tirado Segura, F. (2012). *Metodología de la investigación cuantitativa*. McGraw-Hill.

UNESCO. (2021). Replantear la educación: Hacia un bien común mundial. París: UNESCO.





Conflicto de intereses:

Los autores declaran que no existe conflicto de interés posible.

Nota:

El artículo no es producto de una publicación anterior.



CC BY-NC-ND 4.0

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>